

---

**Examen blanc de langue berbère**  
**En vue de la préparation de l'épreuve facultative de langue berbère**  
**aux baccalauréats général et technologique**  
**Session 2007**

---

**CORRIGE**

**K a b y l e**

**A. Traduction.**

**Le 1<sup>er</sup> Mai**

Le 1<sup>er</sup> Mai est un jour férié pour les travailleurs à travers le monde. Qu'est-ce qui est à l'origine de cela ? Depuis quand cela a été instauré ?

Autrefois, les ouvriers travaillaient 16 heures par jour. Comme des esclaves. Le patron les exploitait.

En 1884, aux Etats-Unis, des travailleurs se sont réunis et ils ont convenu d'un jour qui serait consacré à la protestation, un jour qui servirait à la lutte pour l'accès à leurs droits. Le choix s'est alors porté sur le 1<sup>er</sup> Mai. C'est d'ailleurs à cette occasion qu'est née la revendication de limiter le temps de travail à 8 heures par jour.

**B. Compréhension (Répondre en kabyle à toutes les questions).**

**1)** Combien d'heures par jour travaillaient les ouvriers autrefois ? Et comment ils étaient traités par les patrons ?

Zik, ixeddamen xeddmən setṭac (16) n swayeē deg wass.

Imɛellmen serwaten s ixeddamen, ččan tidi nnsen, xeddmən yessen akken ran (bghan).

**2)** Quelle était l'une des revendications des travailleurs aux Etats-Unis en 1884.

Deg seggwas n 1884, mi nejmaen ixeddamen di Marikan, sutren akken ur xeddmən ara s nnig n tmanyā swayeē deg wass.

---

**Examen blanc de langue berbère**  
**En vue de la préparation de l'épreuve facultative de langue berbère**  
**aux baccalauréats général et technologique**  
**Session 2007**

---

**3)** *En quelle année et dans quelle ville américaine a eu lieu une grève chez Mc. Kormick ?*  
Deg seggwas n 1886 i d-tella lagrib a Mc. Kormick di temdint n Chicago.

**4)** *Qu'est-ce qui s'est passé lors du rassemblement qui a eu lieu en mai 1886 et qui avait regroupé près de 15000 personnes ?*

Mi የህን እxeddamen ad manifistin, imellmen ceggeen-asen wid ara sen-isxerben timlilit. Stredqen lbumba, dya llan wid yemmuten d waṭas n wid yeblisin. Léesker d ibulisen dya kecmen-d ar tqaet ; wwtén-d s የሮስ ደያ ካራ dinna ubaxix (uxessař).

#### C. Expression.

*En cinq lignes minimum, et en kabyle, dites ce que vous pensez de la situation des travailleurs aujourd'hui en France ?*

Ass-agî di Fransa ixeddamen sean atas n izerfan (droits). Xedmen xemsa-utlatin (35) n swayee kan di smana, stefayen xemsa (5) n smanat deg useggas. Sean sandikat (les syndicats) i yetteassan yef izerfan nnsen. Ma wal an amellem yugi ad asen-d isel ma yella kra isutren, zemren ad xedmen lagrib.

Amellem, ass-agî di Fransa, ur izmir ara ad as-ixdem ayen ibya i uxeddam : llant lilwa (les lois) ur izmir ara ad iefes. Dya ma yella iefs-itent, axeddam izmer ad yawi amellem ar zdat n lajustis (la justice) ur netteemmid ara ad yili lbatel.

Dacu kan, di Fransa, diyen, llan kra n yemdanen ur nes'e'ara lekwayed , d iberrianiyen, xedmen s tuffra, dya wigî llan yemellmen iserwaten yessen akken byan : ur ten-ttxelliṣen ara akken ilaq, yerna tikwal sexdamen-ten am aklan.